

第十八課 練習解答

2014. 03. 21.

練習一 請翻譯下列動詞

אָרֵד	4.	נִתְּתִי	3.	שְׁתִּיתִי	2.	יָדַעְתִּי	1.
我將下去		我拿		我喝		我知道	
תִּתֵּן	8.	תִּאָמַר	7.	יֵרֵדָה	6.	נָתַתָּה	5.
你（她）將給		你（她）將說		你下去		你給	
תִּשְׁתִּי	12.	תִּבְנֶה	11.	בְּנִית	10.	שְׁתִּית	9.
妳將喝		妳將建造		妳建造		妳喝	
יִבְנֶה	16.	יֵרֵד	15.	יֵרֵד	14.	יִתֵּן	13.
他將建造		他下去		他將下去		他將給	
תִּמְצָא	20.	יִשְׁתָּה	19.	נָתַן	18.	בָּנָה	17.
她（你）將找到		他將喝		他給		他建造	
תִּבְנוּ	24.	שְׁתִּינוּ	23.	נָתַנוּ	22.	נִשְׁתָּה	21.
你們將建造		我們喝		我們給		我們將喝	
תַּעֲמִדוּ	28.	תִּקְחֶנָּה	27.	יֵרֵדְתֶּם	26.	זָכַרְתֶּם	25.
你們將站立		妳們（她們）將拿		你們下去		你們記得	
יַעֲבִרוּ	32.	תַּעֲלֶינָה	31.	שָׁתוּ	30.	יִשְׁתּוּ	29.
他們將越過		妳們（她們）將上去		他們（她們）喝		他們將喝	

練習二 請翻譯下列的句子

דָּוִד בּוֹנֶה בֵּית מַאֲבָנִים:	1.
大衛正從諸石頭建造一個房子。	
הַבּוֹנִים בָּנוּ אֶת הַמִּחָנֶה בְּהָר:	2.
這建造者們建造這營地在這山。	
רַבְּקָה עוֹשָׂה מַעֲשִׂים טוֹבִים הַיּוֹם:	3.
利百加今天正做諸好行為。	
הָאִישׁ הָעֹשֶׂה טוֹב הוּא צָדִיק:	4.
這正行善的男人他是公義的（或他是個義人）。	
הַגּוֹי הַגָּדוֹל יֵרֵד מִצְרֵימָה:	5.
這高大的民族向埃及正下來。	
הַיּוֹרְדִים הָלְכוּ כְּאִשֶּׁר אָמְרוּ:	6.
這正下來的人們行走如同他們所說的。	

7.	אֶהְרֵן נוֹתֵן מִנְחָה לְאִמּוֹ:
	亞倫正把禮物給他的母親。
8.	הַמַּטּוֹת הָאֵלֶּה שׁוֹתִים מִיַּם רַבִּים:
	這些支派們正喝許多的水。

練習三 請翻譯下列的句子

1.	הַצַּדִּיק יוֹשֵׁב בַּמַּחֲנֶה:
	這個義人正居住在這營地。
	הַמַּטֵּה הַיֹּשֵׁב בַּמַּחֲנֶה יִבְנֶה מִזְבֵּחַ:
	這正居住在這營地的支派將建造一個祭壇。
	הַיּוֹשְׁבִים בָּנוּ מַחֲנוֹת:
	這正居住者們（居民們）建造諸祭壇。
	יֹשְׁבֵי הַמַּחֲנֶה מִמַּטֵּה אֶהְרֵן:
	這營地的正居住者們（居民們）是從亞倫的支派。
2.	יַעֲקֹב יוֹרֵד עִם הַמִּשְׁפָּחָה מִצְרָיִמָּה:
	雅各與這家族正向埃及下去。
	הַמִּשְׁפָּחָה הַיֹּרֶדֶת יֵשְׁבָה בְּמִצְרַיִם:
	這正下去的家族居住在埃及。
	מִשְׁפָּחוֹת יֹרְדוֹת אֶל מִצְרַיִם:
	家族們正向埃及下去。
	הַיּוֹרְדִים מִמִּשְׁפַּחַת דָּוִד:
	這正下去的人們是從大衛的家族。

3.	הַתּוֹרָה כְּתוּבָה:
	這律法正被寫。
	מַעֲשֵׂה רַבְקָה כְּתוּב בַּתּוֹרָה:
	利百加的行爲被寫在這律法。
	מַעֲשֵׂי אֶהְרֵן כְּתוּבִים בַּתּוֹרָה:
	亞倫的諸行爲被寫在這律法。
	הַמַּעֲשִׂים עֲשׂוּיִים וּבַתּוֹרָה כְּתוּבִים:
	這諸行爲正被做，且它們正被寫在這律法。
4.	צַדִּיק נוֹתֵן מִיַּם לְבוֹנֶה:
	一個義人正把水給這建造者。

הַמִּים נִתְּנִים לַבּוֹנֶה:	
這水正被給這個建造者。	
נוֹתְנֵי הַמִּים צְדִיקִים:	
這水的給予者們是公義的。	
הַכֶּלִי נָתוּן לַבּוֹנֶה:	
這器具被給予這建造者。	

練習四 請翻譯下列的經文

出六 1	<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה</p> <p>פָּרְעֹה 法老</p> <p>כִּי בֶּיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבֶיַד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם מֵאֶרְצוֹ:</p> <p>יִשְׁלַחַם וּבֶיַד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם 他將放走他們 強壯的 他將趕出他們</p>	1.
<p>耶和華對摩西說，現在你將看到我將對法老做的，</p> <p>因為以強壯的手他將放走他們，和以強壯的手他將趕出他們從他的地。</p>		
利十八 3	<p>כַּמַּעֲשֶׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ</p> <p>וּכַמַּעֲשֶׂה אֶרֶץ־כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה</p> <p>מְבִיא אֶתְכֶם (受詞) 你們 正帶領</p> <p>לֹא תַעֲשׂוּ וּבַחֲקֹתֵיהֶם לֹא תֵלְכוּ:</p> <p>חֲקֹתֵיהֶם 他們的律例</p>	2.
<p>如同埃及地的行為，就是你們曾居住在她（指埃及），你們不可做。</p> <p>和如同迦南地的行為，我正帶領你們向那裡的，</p> <p>你們不可做，和不可以他們的諸律例行走。</p>		
王上一 20	<p>וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם</p> <p>לְהַגִּיד 通告</p> <p>מִי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנֵי־הַמֶּלֶךְ אֶחָדֵךְ:</p>	3.
<p>和你，我主，這王，全以色列的眼睛在你之上向他們通告，</p> <p>誰將坐在我主這王的寶座上在他之後。</p>		
伯一 21	<p>וַיֹּאמֶר עָרֹם יֵצְאֵתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה</p> <p>בֶּטֶן עָרֹם 的肚腹 赤裸地 我將回去</p> <p>יְהוָה נָתַן וַיְהִי לָקַח יְהוָה שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ:</p> <p>מְבָרָךְ 被稱頌的</p>	4.
<p>和他說，我赤裸地從我母親的肚腹出來，和我將赤裸地回去到那裡，</p> <p>耶和華給予，和耶和華拿走，願耶和華的名是被稱頌的。</p>		

結十八 5	וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צָדִיק וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה: 公義 צִדְקָה 如果 כִּי	5.
	和一個人若他將是公義的（或他將是義人），和行典章和公義。	
撒下十五 23	וְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם עֹבְרִים הַמֶּלֶךְ עִבֵּר 正哭泣 בּוֹכִים בְּנַחַל קְדְרוֹן וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי־דֶרֶךְ אֶת־הַמִּדְבָּר: 在汲淪溪 בְּנַחַל קְדְרוֹן	6.
和全地哭泣大的聲音，和所有百姓正過去，這王正過去 在汲淪溪，和所有的百姓正越過在這曠野的道路（的臉）上。		

פֿעל 不定詞、命令式、分詞（Paal Infinitive, Imperative, Participle）

號 碼	不定詞 絕對字型	不定詞 組合字型	命令式			分詞				字根
			你們	妳	你	陰複	陽複	陰單	陽單	
1.						אוֹהֲבוֹת	אוֹהֲבִים	אוֹהֶבֶת	אוֹהֵב	א.ה.ב
2.	אָכּוּל	(ל)אָכַל	אָכְלוּ		אָכַל	אוֹכְלוֹת	אוֹכְלִים	אוֹכֶלֶת	אוֹכֵל	א.כ.ל
3.	אָמַר	(ל)אָמַר	אָמְרוּ	אָמְרִי	אָמַר	אוֹמְרוֹת	אוֹמְרִים	אוֹמֶרֶת	אוֹמֵר	א.מ.ר
4.	אָסַף	(ל)אָסַף	אָסְפוּ		אָסַף	אוֹסְפוֹת	אוֹסְפִים	אוֹסֶפֶת	אוֹסֵף	א.ס.ף
5.	בּוֹא	(ל)בָּא	בּוֹאוּ	בּוֹאִי	בּוֹא	בּוֹאוֹת	בּוֹאִים	בּוֹאֶה	בּוֹאֵ	ב.ו.א
6.	בָּנָה	(ל)בָּנָה	בָּנוּ		בָּנָה	בוֹנוֹת	בוֹנִים	בוֹנֶה	בוֹנֵה	ב.נ.ה
7.	הָיָה	(ל)הָיָה	הָיוּ	הָיִי	הָיָה					ה.י.ה
8.	הִלָּךְ	(ל)הִלָּךְ	לָכוּ	לָכִי	לֵךְ/לָכָה	הוֹלְכוֹת	הוֹלְכִים	הוֹלֶכֶת	הוֹלֵךְ	ה.ל.ך
9.	זָכַר	(ל)זָכַר	זָכְרוּ		זָכַר	זוֹכְרוֹת	זוֹכְרִים	זוֹכֶרֶת	זוֹכֵר	ז.כ.ר
10.			חִזְקוּ		חִזַּק	חִזְקוֹת	חִזְקִים	חִזְקָה	חִזַּק	ח.ז.ק
11.	חָיָה	(ל)חָיָה	חָיוּ		חָיָה	חַיּוֹת	חַיִּים	חַיָּה	חַי	ח.י.ה
12.	יָדַעַ	(ל)יָדַעַ	יָדְעוּ	יָדְעִי	יָדַעַ	יּוֹדְעוֹת	יּוֹדְעִים	יּוֹדְעֶת	יּוֹדְעַ	י.ד.ע
13.						יִכּוֹלוֹת	יִכּוֹלִים	יִכּוֹלָה	יִכּוֹל	י.כ.ל
14.		(ל)יָלַדַת				יּוֹלְדוֹת	יּוֹלְדִים	יּוֹלְדֶת	יּוֹלְדַ	י.ל.ד
15.	יָצָא	(ל)יָצָא	יָצְאוּ	יָצְאִי	יָצָא	יּוֹצְאוֹת	יּוֹצְאִים	יּוֹצְאֶת	יּוֹצְאַ	י.צ.א
16.		(ל)יָרָאָה	יָרְאוּ		יָרָא	יָרְאוֹת	יָרְאִים	יָרְאֶה	יָרְאֵ	י.ר.א
17.	יָרַד	(ל)יָרַדַת	יָרְדוּ	יָרְדִי	יָרַד	יּוֹרְדוֹת	יּוֹרְדִים	יּוֹרְדֶת	יּוֹרְדַ	י.ר.ד
18.		(ל)יָרַשַׁת	יָרְשוּ		יָרַשׁ/יָרַשׁ	יּוֹרְשׁוֹת	יּוֹרְשִׁים	יּוֹרְשֶׁת	יּוֹרְשׁ	י.ר.ש
19.	יָשַׁב	(ל)יָשַׁבַת	יָשְׁבוּ	יָשְׁבִי	יָשַׁב	יּוֹשְׁבוֹת	יּוֹשְׁבִים	יּוֹשְׁבֶת	יּוֹשְׁבַ	י.ש.ב
20.		(ל)כָּרַת				כוֹרְתוֹת	כוֹרְתִים	כוֹרְתֶת	כוֹרְתַ	כ.ר.ת
21.						כוֹתְבוֹת	כוֹתְבִים	כוֹתְבֶת	כוֹתְבַ	כ.ת.ב
22.		(ל)לָבַשׁ	לָבְשוּ	לָבְשִׁי	לָבַשׁ	לוֹבְשׁוֹת	לוֹבְשִׁים	לוֹבְשֶׁת	לוֹבְשַׁ	ל.ב.ש
23.		(ל)קָחַת	קָחוּ	קָחִי	קָח	לוֹקְחוֹת	לוֹקְחִים	לוֹקְחֶת	לוֹקְחַ	ל.ק.ח
24.	מוֹת	(ל)מוֹת				מֹתוֹת	מֹתִים	מֹתָה	מֹתַ	מ.ו.ת
25.	מָלַךְ	(ל)מָלַךְ	מָלְכוּ	מָלְכִי	מָלַךְ	מוֹלְכוֹת	מוֹלְכִים	מוֹלְכֶת	מוֹלְכַ	מ.ל.ך

פעל 不定詞、命令式、分詞（Paal Infinitive, Imperative, Participle）

號 碼	不定詞		命令式			分詞				字根
	絕對字型	組合字型	你們	妳	你	陰複	陽複	陰單	陽單	
26.		(ל)מצא			מִצֵּא	מוֹצֵאִים	מוֹצֵאִים	מוֹצֵאת	מוֹצֵא	מ.צ.א
27.	נָפַל	(ל)נפל				נוֹפְלֹת	נוֹפְלִים	נוֹפֶלֶת	נוֹפֵל	נ.פ.ל
28.	נָשָׂא	(ל)שאת	שָׂאוּ	שָׂאִי	שָׂא	נוֹשֵׂאוֹת	נוֹשֵׂאִים	נוֹשֶׁאת	נוֹשֵׂא	נ.ש.א
29.	נָתַן	(ל)תת	תָּנוּ	תָּנִי	תֵּן	נוֹתְנוֹת	נוֹתְנִים	נוֹתֶנת	נוֹתֵן	נ.ת.ן
30.	סֹרַר	(ל)סור	סֹרוּ		סֹר	סֹרֹת	סֹרִים	סֹרה	סֹר	ס.ו.ר
31.		(ל)ספר			סִפֵּר	סוֹפְרוֹת	סוֹפְרִים	סוֹפֶרת	סוֹפֵר	ס.פ.ר
32.		(ל)עבר	עֲבְדוּ			עוֹבְדוֹת	עוֹבְדִים	עוֹבֶדת	עוֹבֵד	ע.ב.ד
33.	עָבַר	(ל)עבר	עֲבְרוּ	עֲבְרִי	עֲבֵר	עוֹבְרוֹת	עוֹבְרִים	עוֹבֶרת	עוֹבֵר	ע.ב.ר
34.	עָלָה	(ל)עלות	עֲלוּ	עֲלִי	עֲלֶה	עוֹלֹת	עוֹלִים	עוֹלָה	עוֹלָה	ע.ל.ה
35.		(ל)עמד	עֲמְדוּ		עֲמֵד	עוֹמְדוֹת	עוֹמְדִים	עוֹמֶדת	עוֹמֵד	ע.מ.ד
36.					עֲנֶה	עוֹנֹת	עוֹנִים	עוֹנָה	עוֹנָה	ע.נ.ה
37.	עָשָׂה	(ל)עשות	עֲשׂוּ	עֲשִׂי	עֲשֵׂה	עוֹשֹׁת	עוֹשִׁים	עוֹשָׂה	עוֹשֵׂה	ע.ש.ה
38.	פָּתַח	(ל)פתח	פָּתְחוּ		פָּתַח	פוֹתְחוֹת	פוֹתְחִים	פוֹתַחת	פוֹתַח	פ.ת.ח
39.	קָם	(ל)קום	קוּמוּ	קוּמִי	קוּם	קָמוֹת	קָמִים	קָמָה	קָם	ק.ו.ם
40.		(ל)קרא	קִרְאוּ	קִרְאִי	קִרֵּא	קוֹרְאוֹת	קוֹרְאִים	קוֹרֶאת	קוֹרֵא	ק.ר.א
41.	רָאָה	(ל)ראות	רְאוּ	רְאִי	רְאֵה	רוֹאוֹת	רוֹאִים	רוֹאָה	רוֹאָה	ר.א.ה
42.		(ל)שבר				שוֹבְרוֹת	שוֹבְרִים	שוֹבֶרת	שוֹבֵר	ש.ב.ר
43.	שָׁב	(ל)שוב	שׁוּבוּ	שׁוּבִי	שׁוּב	שׁוֹבוֹת	שׁוֹבִים	שׁוֹבָה	שׁוֹב	ש.ו.ב
44.	שָׁכַב	(ל)שכב		שָׁכְבִי	שָׁכַב	שוֹכְבוֹת	שוֹכְבִים	שוֹכֶבת	שוֹכֵב	ש.כ.ב
45.	שָׁלַח	(ל)שלח	שִׁלְחוּ	שִׁלְחִי	שִׁלַּח	שולְחוֹת	שולְחִים	שולַּחת	שולַּח	ש.ל.ח
46.	שָׁמַעַע	(ל)שמע	שִׁמְעוּ	שִׁמְעִי	שִׁמַּע	שומְעוֹת	שומְעִים	שומַּעַת	שומַּעַע	ש.מ.ע
47.	שָׁמַר	(ל)שמר	שִׁמְרוּ		שִׁמַּר	שומְרוֹת	שומְרִים	שומַּרת	שומַּר	ש.מ.ר
48.	שָׁפַט	(ל)שפט				שופְטוֹת	שופְטִים	שופַּטַת	שופַּט	ש.פ.ט
49.	שָׁתָה	(ל)שתות	שִׁתּוּ		שִׁתֵּה	שותוֹת	שותִּים	שותָה	שותָה	ש.ת.ה
50.	שָׁם	(ל)שום	שִׁימוּ		שִׁים	שמוֹת	שָׁמִים	שָׁמָה	שָׁם	ש.י.ם